Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language :

Name of Town :

Name of Informant and Age
and where Born : Raised

Name of Informant's Father, Age
or year born and where Born : Raised

Name of Informant's Father, Age
or year born and where Born : Raised

Name of Investigator and Date:

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado	Se sentó	lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:	mordélo	lo mordió
iv:	dormíte	se durmió

1) * quién ?

quien sos ?

2) * yo

3) * tú

4) él, ella

5) * nosotros (inclusive)

6) ustedes, vosotros

7) ellos

* * *

8) * qué?

qué casa?

9) *este

esta casa

10) *ese, aquel

aquella casa

11) otro

la otra casa

* * *

12) dónde ?

dónde estás?

13) aquí

14) allá, allí

15) cerca aj

16) lejos aj

17) arriba

18) abajo

19) a la derecha

20) a la izquierda

* * *

21) cómo?

cómo se hizo?

22) <así>

23) <rápido>

24) <despacio>

* * *

25) por qué?

porqué lo pegastes?

26) <por eso>

* * *

27) cuándo?

cuándo vinistes?

28) hoy

29) mañana

30) pasado mañana

31) <desde hoy>

32) ayer

33) antier

34) mes

35) año

36) un día
de día

37) una noche
de noche

* * *

38) cuánto(s) ?
cuántos hombres ?

39) * uno

*dos

tres

cuatro

cinco

seis

siete

ocho

nueve

diez

39 – continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) La mitad

41) todo

todos nosotros

42) mucho

muchos hombres

43) poco

44) nada

* * *

45) *piedra

46) *arena (de río)

47) *tierra

48) *cerro

49) obsidiano, "chay"

50) hierro

51) plata

52) polvo

53) mugre, sucio n/aj

54) temblor nZ

55) plan, llano, llanura

56) cal

57) montaña, bosque, selva

* * *

58) *agua

59) helada, hielo // frost

60) río

61) lodo

62) mar nŽ

63) laguna

* * *

64) *sol nŽ

65) *luna nŽ

66) *estrella nŽ

67) cielo nŽ

68) *nube nŽ

69) neblina nŽ

70) relámpago nŽ

71) trueno, rayo nŽ

72) *lluvia nŽ

73) granizo

74) arco iris nŽ

* * *

75) *fuego

76) *humo

77) *ceniza

* * *

78) <animal>

79) *cola
80) *cacho
81) <cuero>
82) *perro
83) carnero, oveja
84) puerco
85) <ganado>
86) cabro
87) caballo
88) gato
89) tigre
90) león
91) javalí
92) coche de monte
93) pizote
94) ardilla
95) coyote
96) murciélago
97) ratón
98) taltuza
99) cotusa, cuatusa
100) tepescuintle

101) zarahuate
102) mico, mono
103) conejo
104) danta
105) venado
106) zorrillo
107) armadillo
108) tacuazín

* * *

109) *pájaro
110) *pluma
111) *huevo
112) nido
113) gallo
114) gallina
115) chompipe, chunto
116) pavo de monte
117) tecolote
118) quetzal
119) loro, chocoyo
120) guacamaya
121) zopilote
122) <gavilán>
123) <zanate>

* * *

124) *pescado
125) sapo
126) rana
127) iguana
128) lagartija
129) culebra
130) tortuga
131) lagarto
132) cangrejo
133) camarón
134) caracol de agua
135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza)
137) pulga
138) nigua
139) garrapata
140) zancudo
141A) mosca (que da gusanos)
141B) mosquito
142) mariposa
143) gusano
144) avispa
145) abeja
146) hormiga

147) cucaracha
148) alacrán

* * *

149) *diente
150) muela
151) colmillo
152) *oreja
153) *ojo
154) *cabello
155) *cabeza
156) *nariz
157) *boca
158) cara
159) cachete
160) frente
161) barba
162 <barbilla> ‖ chin, jaw
163) *pescuezo
164) nuca
165) *mano
166) *uña
167) dedo
168) codo
169) dedo pulgar

170) palma de la mano
171) muñeca
172) *pie
173) *rodilla
174) <muslo>
175) pierna
176) *hueso
177) *barriga
178) *hígado -gente
179) *"chicha" de mujer
180) *corazón
181) ombligo
182) cuerpo
183) hombro
184) nalga
185) *sangre
186) hiel
187) pulmón
188) tripas
189) *piel
***
190) orina
orinar iv
191) mierda
cagar iv

208) *palo
209) espina
210) rama
211) flor
212) tronco
213) *hoja
214) *cáscara
215) *raíz
216) *semilla
217) fruta
218) ayote
219) yuca
220) fríjol
221) camote
222) tomate
223) chile
224) cacao
225) pataxte
226) chico (zapote)
227) piña
228) caña
229) aguacate
230) plátano
231) coyol
232) anona
233) guayaba

234) zapote (colorado)
235) naranja
236) durazno
237) nopal
238) <jocote>
239) <nance>
240) achiote
241) tabaco

* * *

242) maíz
243) mazorca
244) jilote
245) olote
246) elote
247) doblador
248) <pelo de maíz>
249) milpa

* * *

250) paja, zacate
251) algodón
252) maguey
253) pita, ixtle, fibra
254) mimbre
255) palma, corozo
256) copal
257) pino, ocote

258) amol, jabón de monte

* * *

259) ceiba

260) <palo pito>

* * *

261) atol

262) nixtamal

263) tostada

264) café

265) tortilla

266) miel de abejas

267) sal

268) grasa, manteca

269) <poporopo>

270) *carne para comer

271) <pinol, harina>

272) <tamal con carne>

273) <tamal de masa>

* * *

274) hacha

275) piedra de moler

276) mano de "piedra"

277) tijeras

278) <bastón>

279) azadón

280) peine
281) arco
282) flecha
283) cerbatana
284) mecapal
285) cuchara d madera/jícara
286) comal
287) <honda de pita>
288) canoa

* * *

289) escudilla
290) tol
291) cacaxte
292) jarro
293) olla
294) tinaja
295) canasta
296) huacal
297) jícara
298) tecomate
299) rede

* * *

300) jabón
301) papel
302) leña

303) carbón
304) cuerda, mecate, pita, lazo

* * *

305) hamaca
306) petate
307) cama
308) tenemaste

* * *

309) horcón
310) casa
311) pared

* * *

312) suyacal
313) chamarra
314) sombrero
315) caites
316) collar, chachal
317) huipil
318) corte
319) pantalón, calzón
320) pañuelo
321) maxtate
322) tela
323) <tejido>

* * *

324) máscara

325) tambor
326) chinchín

* * *

327) *mujer
328) *hombre
329) *gente
330) niño, niña
331) joven, muchacho, patojo
332) muchacha, patoja
333) viejo aj
334) rico aj/n
335) pobre aj/n
336) *nombre
337) ¡está bien!

* * *

338) papá
339) mamá
340) abuelo
341) abuela
342) tío
343) tía
344) hermano mayor de hombre
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer
347) hermana de hombre

348) hermano menor de hombre
349) hermana menor de mujer
350) hijo de hombre
351) hija de hombre
352) hijo de mujer
353) hija de mujer
354) <último hijo>
355) marido
356) esposa
357) suegro de hombre
358) suegra de hombre
359) suegro de mujer
360) suegra de mujer
361) cuñado de hombre
362) cuñada de hombre
363) cuñado de mujer
364) cuñada de mujer
365) yerno
366) nuera
367) viudo
368) viuda

* * *

369) patrón, dueño
370) enemigo

* * *

371) curandero
372) zajorín
373) brujo
374) diablo
375) Dios
376) iglesia
377) <puente>
378) pueblo
379) mercado
380) <dinero>
381) *camino

* * *

382) *morder (perro a gente) tv
383) *decir tv
384) *dar tv
385) cortar (leña con machete) tv
386) lavar (ropa) tv
387) ecarbar (tierra para enterrar algo) tv
388) jalar tv
389) pegar, golpear (con la mano) tv
390) agujerar tv
391) chupar (dedo, dulce) tv
392) soplar tv
393) empuñar tv
puño

394) <cargar> (en espalda) tv

<carga>

395) <preguntar> tv

396) <regañar> tv

397) <llamar> tv

398) <alcanzar, conseguir> tv

399) <comer (carne)> tv

* * *

400) *oír tv

401) *ver tv

402) *saber tv

403) <creer> tv

404) <olvidar> tv

405) <recordar> tv

406) <sueño> // dream n

<soñar (de)> iv/tv

407) <seña> n

* * *

408) *comer iv/tv

comida

409) trabajar iv/tv

trabajo

410) cantar iv/tv

canción

411) reírse(de) iv/tv
risa

* * *

412) bañar(se) iv/cv
baño, bañadero

413) tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo

414) despertar(se) iv/cv

415) *dormir iv
adormecer cv
sueño //sleepiness

416) *morir iv
muerto
*matar cv
muerte

417) *arder iv
quemar cv

418) hincharse iv
hinchazón

419) podrido aj
pudrirse iv

420) maduro aj
madurarse iv

421) *lleno aj
llenarse iv
llenar caus

* * *

422) *nadar iv
423) *volar iv
424) *caminar
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv
<mover> caus
429) <levantarse> iv
<levantar> caus
430) <volver, regresar> iv
<devolverlo> caus
* * *
431) *rojo, colorado aj
432) *verde aj
433) *amarillo aj
<flor amarilla>
434) *negro aj
435) *blanco aj
<chamarra blanca>
* * *
436) dulce aj
437) dedo aj

438) <amargo> aj
439) *frío aj
<agua fría>
440) *caliente aj
441) tibio aj
<agua tibia>
442) <apesta> aj
443) <cosquillas> (?)
* * *
444) *grande aj
<grandes>
<casa grande>
445) *chico -objects aj
<chicos>
446) *largo aj
447) gordo aj
448) flaco aj
449) liso aj
450) suave aj
451) duro aj
452) *bueno (=sirve) aj
453) malo aj
454) ancho aj
455) angosto, estrecho aj

456) liviano aj
457) pesado aj
458) hermoso, bonito aj
459) feo aj
460) *redondo (= esférico) aj
461) grueso aj
462) delgado aj

* * *

463) sentado -gente P
sentarse iv
sentar tv
464) parado -gente P
pararse iv
parar tv
465) acostado (≠ dormido) -gente P
acostarse iv
acostar tv
466) <abierto> P
<abrirse> iv
<abrir> tv

* * *

467) mojado aj
468) seco aj
469) vivo, con vida aj /P

* * *

470) hay
no hay

456) liviano aj
457) pesado aj
458) hermoso, bonito aj
459) feo aj
460) *redondo (= esférico) aj
461) grueso aj
462) delgado aj

* * *

463) sentado -gente P
sentarse iv
sentar tv
464) parado -gente P
pararse iv
parar tv
465) acostado (≠ dormido) -gente P
acostarse iv
acostar tv
466) <abierto> P
<abrirse> iv
<abrir> tv

* * *

467) mojado aj
468) seco aj
469) vivo, con vida aj /P

* * *

470) hay
no hay

get forms for all six persons

471) con migo, etc.

472) a mí, etc
in context of dar, decir

473) por mí, etc.
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc

475) solito yo, etc

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa]
neg:

478) soy gente, etc
neg:

479) subject of iv —C:
[enter later] —V:

480) object of tv: —C:
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

483) optative-imperative of 'go'

neg:

484) optative-imperative of 'come'

neg:

485) present tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

486) "future" tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

487) past tense of iv beginning with C

a

b

c

d

e

f

485–500 get both affirmative and negative

488) optative - imperative of iv beginning with C

a
b
c
d
e
f

489) present tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f